

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	7:21 οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Not / every / the [one] / saying / to me		6:46 τί δέ με καλεῖτε why / But / me / you call	τί δέ με καλεῖτε why / But / me / you call	וְלָמָּה אַתֶּם קֹרְאִים לִי And why / you / are calling / to me	1
2	κύριε κύριε Lord! / Lord!		κύριε κύριε Lord! / Lord!	κύριε κύριε Lord! / Lord!	אֲדֹנָי אֲדֹנָי My Lord! / My Lord!	2
3			καὶ οὐ ποιεῖτε ὃ λέγω and / not / you do / what [thing] / I say?	καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω and / not / you do / what [things] / I say?	וְאַיִנְכֶם עֹשִׂים מַה שְּׂאֲנִי אָמַר and you are not / doing / what / that I / am saying?	3
4	εἰσελεύσεται will enter					4
5	εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν into / the / kingdom / of the / heavens,					5
6	ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα but / the [one] / doing / the / will					6
7	τοῦ πατρός μου of the / father / of me					7
8	τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [one] / in / the / heavens.					8
9	7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Many / will say / to me / in / that / the / day:		[13:25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες From / when- / -ever / might rise / the / landlord / and / might shut / the / door / and / you might begin / outside / to stand / and / to knock / the / door / saying:			9

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L3 ὃ (Lk 6:46). Textual variant: N-A reads ἃ.	“But why do you call me ‘Lord! Lord!’ but you do not do what I say?”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“And why do you call out to me, ‘My Lord! My Lord!’ but you do not do what I say?”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
10 κύριε κύριε Lord! / Lord!		κύριε ἄνοιξον ἡμῖν καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ 13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν Lord! / Open / to us! / And / answering / he will say / to you: / Not / I know / you / from where / you are. / Then / you will begin / to say:		10
11 οὐ τῷ σῷ ὀνόματι not / in the / in your / name				11
12 ἐπροφητεύσαμεν we prophesied?		ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου We ate / before / you		12
13 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι And / in the / in your / name		καὶ and		13
14 δαιμόνια ἐξεβάλομεν demons / we threw out?		ἐπίομεν we drank		14
15 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι And / in the / in your / name		καὶ and		15
16 δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν powerful deeds / many / we did?		ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας in / the / streets / of us / you taught.		16
17 7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι And / then / I will confess / to them / that		13:27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν And / he will say / saying / to you:		17
18 οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς never / I knew / you.		οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ Not / I know / you / from where / you are.		18
19 ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ Depart / from / me		ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ Leave / from / me		19
20 οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν the [ones] / working / the / lawlessness.		πάντες ἐργάται ἀδικίας all / workers / of unrighteousness!		20

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
21	7:24 πᾶς οὖν ὅστις everyone / Therefore / who	[7:26 καὶ πᾶς ὁ And / every / the [one]		6:47 πᾶς ὁ Every / the [one]	[6:49 ὁ δὲ the [one] / But	πᾶς ὁ Every / the [one]	כָּל Every	21
22				ἐρχόμενος πρὸς με coming / to / me				22
23	ἀκούει hears	ἀκούων hearing		καὶ ἀκούων and / hearing	ἀκούσας hearing	ἀκούων hearing	הַשׁוֹמֵעַ the [one] hearing	23
24	μου τοὺς λόγους of me / the / words	μου τοὺς λόγους of me / the / words		μου τῶν λόγων of me / the / words		μου τοὺς λόγους of me / the / words	אֶת דְּבָרַי [dir. obj.] / my words	24
25	τούτους these	τούτους these						25
26	καὶ ποιεῖ αὐτούς and / does / them	καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς and / not / doing / them		καὶ ποιῶν αὐτούς and / doing / them	καὶ μὴ ποιήσας and / not / doing	καὶ ποιῶν αὐτούς and / doing / them	וְעָשָׂה אִתָּם and doing / them	26
27				ὑποδείξω ὑμῖν I will show / you				27
28				τίни ἐστὶν ὅμοιος to what / he is / like.		τίни ἐστὶν ὅμοιος to what / is he / like?	לְמַה הוּא דוֹמָה to what / he / is like?	28
29	ὁμοιωθήσεται will be likened	ὁμοιωθήσεται will be likened		6:48 ὁμοίός ἐστιν Like / he is	ὁμοίός ἐστιν like / is	ὁμοίός ἐστιν Like / he is		29
30	ἀνδρὶ φρονίμῳ to a man / sensible	ἀνδρὶ μωρῷ to a man / foolish		ἀνθρώπῳ to a person	ἀνθρώπῳ to a person	ἀνθρώπῳ to a person	לְאָדָם To a person	30
31	ὅστις ᾠκοδόμησεν who / built	ὅστις ᾠκοδόμησεν who / built		οἰκοδομοῦντι building	οἰκοδομήσαντι building	ὅστις ᾠκοδόμησεν who / built	שֶׁבֶנָה who built	31
32	αὐτοῦ τὴν οἰκίαν of him / the / house	αὐτοῦ τὴν οἰκίαν of him / the / house		οἰκίαν a house	οἰκίαν a house	οἰκίαν a house	בַּיִת a house	32

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“Everyone who hears my words and does them—to what is he like? He is like a person who built a house
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Everyone who hears my words and does them—to what is he like? To a person who built a house

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
33				ὃς ἔσκαψεν who / dug				33
34				καὶ ἐβάθυνεν and / dug deep				34
35				καὶ ἔθηκεν θεμέλιον and / set / a foundation				35
36	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock.	ἐπὶ τὴν ἄμμον upon / the / sand.		ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock.	ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου upon / the / ground / without / a foundation	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock.	עַל הַסֵּלַע upon / the rock.	36
37	7:25 καὶ κατέβη And / came down	7:27 καὶ κατέβη And / came down		πλημμύρης δὲ of flood / But		καὶ κατέβη And / came down	וַיֵּרְדוּ And came down	37
38	ἡ βροχὴ the / rain	ἡ βροχὴ the / rain		γενομένης being	ἣ to which	ἡ βροχὴ the / rain	הַגְּשָׁמִים the rains	38
39	καὶ ἦλθαν οἱ ποταμοὶ and / came / the / rivers	καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ and / came / the / rivers		προσέρηξεν ὁ ποταμὸς burst upon / the / river	προσέρηξεν ὁ ποταμὸς burst upon / the / river	καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ and / came / the / rivers	וַהֲלִכּוּ הַנְּחָלִים and streamed / the wadis	39
40	καὶ ἔπνευσαν and / blew	καὶ ἔπνευσαν and / blew				καὶ ἔπνευσαν and / blew	וַיִּשְׁבּוּ and blew	40
41	οἱ ἄνεμοι the / winds	οἱ ἄνεμοι the / winds				οἱ ἄνεμοι the / winds	הַרוּחֹת the winds	41
42	καὶ προσέπεσαν and / they fell upon	καὶ προσέκοψαν and / they beat upon						42
43	τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ the / house / that	τῇ οἰκείᾳ ἐκείνῃ the / house / that		τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ the / house / that		τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ to the / house / that	בְּאוֹתוֹ הַבַּיִת against it / the house	43

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L39 ἦλθαν (Mt 7:25). Textual variant: N-A reads ἦλθον. L43 οἰκείᾳ (Mt 7:27). Textual variant: N-A reads οἰκίᾳ.	on the rock. And the rain came down, and the rivers came, and the winds blew against that house,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	on bedrock. And the rains came down, and the wadis flowed, and the winds blew against that house,

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
44	καὶ οὐκ ἔπεσεν and / not / it fell	καὶ ἔπεσεν and / it fell		καὶ οὐκ ἴσχυσεν and / not / was able	καὶ εὐθύς συνέπεσεν and / immediately / it fell together	καὶ οὐκ ἔπεσεν and / not / it fell	וְלֹא נָפַל and not / it fell	44
45				σαλευσαι αὐτήν to shake / it				45
46	τεθεμελίωτο γὰρ it had been founded / for	καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς and / was being / the / fall / of it		διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν on account of / the / well / to have been built / it.	καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης and / was / the / wreckage / of the / house / that	τεθεμελίωτο γὰρ it had been founded / for	שָׁהָיָה בְּנוּי because it was / built	46
47	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock.	μεγάλη big.			μέγα big.	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock.	עַל הַפֶּטֶל upon / the rock.	47
48	7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων And / every / the [one] / hearing	7:24 πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει everyone / Therefore / who / hears	6:49 ὁ δὲ ἀκούσας the [one] / But / hearing	6:47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων Every / the [one] / coming / to / me / and / hearing	καὶ πᾶς ὁ ἀκούων And / every / the [one] / hearing	καὶ πᾶς ὁ ἀκούων And every / the [one] hearing	וְכָל הַשׁוֹמֵעַ And every / the [one] hearing	48
49	μου τοὺς λόγους of me / the / words	μου τοὺς λόγους of me / the / words		μου τῶν λόγων of me / the / words	μου τοὺς λόγους of me / the / words	אֶת דְּבָרַי [dir. obj.] / my words	49	
50	τούτους these	τούτους these						50
51	καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς and / not / doing / them	καὶ ποιεῖ αὐτούς and / does / them	καὶ μὴ ποιήσας and / not / doing	καὶ ποιῶν αὐτούς and / doing / them	καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς and / not / doing / them	וְאֵינוֹ עֹשֶׂה אֹתָם and he is not / doing / them	51	
52				ὑποδείξω ὑμῖν I will show / you				52

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	and it did not fall because it had been founded on the rock. “But everyone who hears my words and does not do them—
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	but it did not fall because it was built on bedrock. “But everyone who hears my words and does not do them—

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
53					τίни ἐστὶν ὅμοιος to what / he is / like.	τίни ἐστὶν ὅμοιος to what / is he / like?	לְמַה הוּא דוֹמֶה to what / he / is like?	53
54	ὁμοιωθήσεται will be likened	ὁμοιωθήσεται will be likened		ὅμοιός ἐστιν like / he is	6:48 ὅμοιός ἐστιν Like / he is	ὅμοιός ἐστιν Like / he is		54
55	ἀνδρὶ μωρῷ to a man / foolish	ἀνδρὶ φρονίμῳ to a man / sensible		ἀνθρώπῳ to a person	ἀνθρώπῳ to a person	ἀνθρώπῳ to a person	לְאָדָם To a person	55
56	ὅστις ᾠκοδόμησεν who / built	ὅστις ᾠκοδόμησεν who / built		οἰκοδομήσαντι building	οἰκοδομοῦντι building	ὅστις ᾠκοδόμησεν who / built	שֶׁבֶנָה who built	56
57	αὐτοῦ τὴν οἰκίαν of him / the / house	αὐτοῦ τὴν οἰκίαν of him / the / house		οἰκίαν a house	οἰκίαν a house	οἰκίαν a house	בַּיִת a house	57
58					ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν who / dug / and / dug deep			58
59					καὶ ἔθηκεν θεμέλιον and / set / a foundation			59
60	ἐπὶ τὴν ἄμμον upon / the / sand.	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock.		ἐπὶ τὴν γῆν upon / the / ground	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock.	ἐπὶ τὴν ἄμμον upon / the / sand.	עַל הַחֹל upon / the sand.	60
61				χωρὶς θεμελίου without / a foundation				61
62	7:27 καὶ κατέβη And / came down	7:25 καὶ κατέβη And / came down		ἣ to which	πλημμύρης δὲ γενομένης of flood / But / being	καὶ κατέβη And / came down	וַיֵּרְדוּ And came down	62
63	ἡ βροχὴ the / rain	ἡ βροχὴ the / rain				ἡ βροχὴ the / rain	הַגְּשָׁמִים the rains	63

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	to what is he like? He is like a person who built a house on the sand. And the rain came down,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	to what is he like? To a person who built a house on sand. And the rains came down,

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
64	καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ and / came / the / rivers	καὶ ἦλθαν οἱ ποταμοὶ and / came / the / rivers		προσέρηξεν ὁ ποταμός burst upon / the / river	προσέρηξεν ὁ ποταμός burst upon / the / river	καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ and / came / the / rivers	וַהֲלֹכוּ הַנְּחָלִים and streamed / the wadis	64
65	καὶ ἔπνευσαν and / blew	καὶ ἔπνευσαν and / blew				καὶ ἔπνευσαν and / blew	וַנִּשְׁבּוּ and blew	65
66	οἱ ἄνεμοι the / winds	οἱ ἄνεμοι the / winds				οἱ ἄνεμοι the / winds	הַרְרוּחֹת the winds	66
67	καὶ προσέκοψαν and / they beat upon	καὶ προσέπεσαν and / they fell upon						67
68	τῇ οἰκείᾳ ἐκείνῃ the / house / that	τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ the / house / that			τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ the / house / that	τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ to the / house / that	בְּאוֹתוֹ הַבַּיִת against it / the house	68
69	καὶ ἔπεσεν and / it fell	καὶ οὐκ ἔπεσεν and / not / it fell		καὶ εὐθύς συνέπεσεν and / immediately / it fell together	καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν and / not / was able / to shake / it	καὶ ἔπεσεν and / it fell.	וַנִּפֹּל and it fell.	69
70	καὶ ἦν and / was being	τεθεμελίωτο γὰρ it had been founded / for		καὶ ἐγένετο and / was	διὰ τὸ καλῶς on account of / the / well	καὶ ἐγένετο And / was	וַהִיְתָה And was	70
71	ἡ πτώσις the / falling	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the rock.		τὸ ῥήγμα the / wreckage	οἰκοδομηθῆναι to have been built	ἡ πτώσις the / falling	נִפְּלוּתוֹ its fall	71
72	αὐτῆς of it			τῆς οἰκίας ἐκείνης of the / house / that	αὐτήν of it.	αὐτῆς of it		72
73	μεγάλη big.			μέγα big.		μεγάλη big.	גְּדוּלָּהּ big.	73

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	and the rivers came, and the winds blew against that house, and it fell. And its fall was great.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and the wadis flowed, and the winds blew against that house, and it fell. And its fall was great.”

